

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Jakub złożył ofiarę rzeźną na górze i zwołał swoich braci do spożycia posiłku.* Spożyli zatem posiłek i przenocowali na pogórze. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Jakub złożył tam na górze ofiarę rzeźną i zaprosił swoich krewnych na ucztę. Odbyli ją razem i przenocowali na pogórze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jakub złożył na wzgórzu ofiarę i wezwał swych braci do jedzenia chleba. Jedli więc chleb i nocowali na <i>tym</i> wzgórzu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nabił Jakób bydła na górze, i wezwał braci swej ku jedzeniu chleba. Tedy jedli chleb, i nocowali na onej górze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ofiarowawszy ofiary na górze, wezwał braciej swej, aby jedli chleb. Którzy najadszy się, zostali tam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem Jakub zabił na owej wyżynie zwierzęta na ofiarę, po czym zaprosił swych krewnych na posiłek. A gdy się posilili, ułożyli się do snu na tej wyżynie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem złożył Jakub ofiarę rzeźną na górze i zaprosił krewnych swoich na posiłek. A gdy spożyli posiłek, przenocowali na górze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem złożył ofiarę na tej wyżynie i zaprosił swoich krewnych na posiłek. A gdy się posilili, przenocowali na tej wyżynie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Złożył też na wzgórzu ofiarę i zaprosił swoich braci na posiłek. Ucztowali i przenocowali na tej górze.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zarznął Jaakow na górze [zwierzę] na ucztę i wezwał swoich krewnych, by jedli chleb. Zjedli posiłek i przenocowali na górze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поклявся Яків за страхом свого батька Ісаака. І приніс Яків жертву на горі, і закликав своїх братів, і їли і пили і спали на горі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Jakób zarznął na górze ofiary oraz zaprosił swoich braci, aby spożyli chleb; także przenocowali na górze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jakub złożył na tej górze ofiarę i zaprosił swych braci, aby jedli chleb. Jedli więc chleb i spędzili noc na górze.

¹⁾ posiłek, אָפּטען (lechem), co oznacza także: (1) ziarno na chleb (<x>290 28:28</x>;<x>290 36:17</x>), (2) chleb (<x>10 14:18</x>; <x>90 17:17</x>), (3) chleb obrzędowy, tj. chleb obecności (<x>20 25:30</x>); chleb ofiary kołysanej (<x>30 23:17</x>), chleb pierwszych zbiorów (<x>120 4:42</x>), chleb ofiarny (<x>30 3:11</x>), nie zakwaszony chleb niedoli (<x>50 16:3</x>); (4) pożywienie l. posiłek (<x>10 3:19</x>) również dla zwierząt (<x>230 147:9</x>); (5) wyżywienie l. zaopatrzenie, np. urzędnika (<x>160 5:14</x>), lub z nieba (<x>160 9:15</x>; <x>230 105:40</x>); (6) metaf.: coś, co napęlnia (np. <x>230 80:6</x>). W G, w <x>10 31:54</x>, אָפּטען nie ma odpowiednika w gr. ἄρτος ani βρῶμα.